

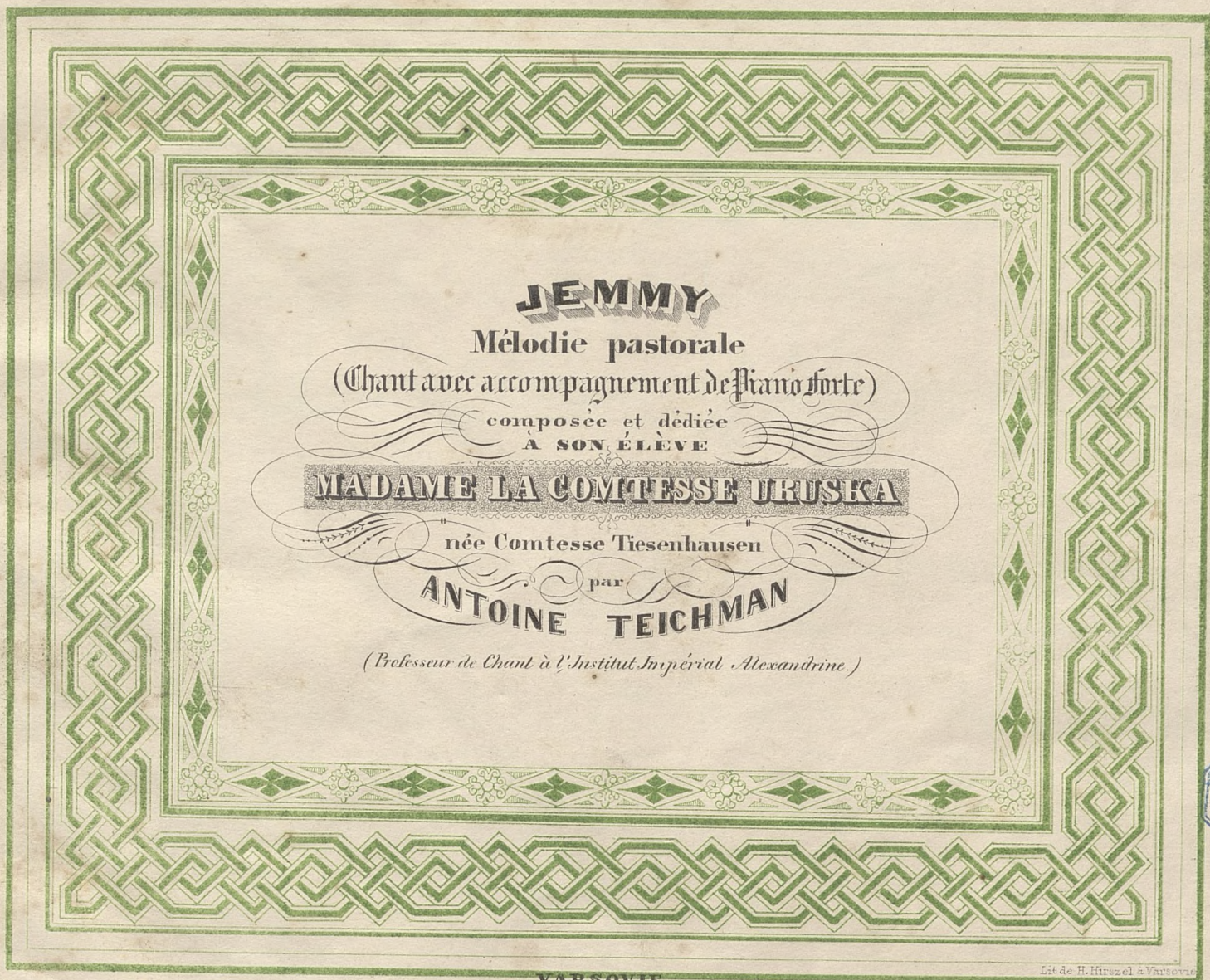
Paris 390 44 1/2

LIBRAIRIE
JULES WILLET
CRACOVIE
RUE DE WIS

Teichmann Antoine
Gessner
Paris 45,

III 301

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF
TORONTO



JEMMY
Mélodie pastorale
(Chant avec accompagnement de Piano forte)

composée et dédiée
A SON ÉLÈVE

MADAME LA COMTESSE URUSKA

née Comtesse Tiesenhausen

par
ANTOINE TEICHMAN

(Professeur de Chant à l'Institut Impérial Alexandrine)

Z KSIĘGOZBIORU
LUDWIKA PETERA

VARSOVIE
Chez Fr. Spiess et Comp.
Rue des Sénateurs N°460



Muz. 39087 II

JEMMY

Mélodie pastorale.

Andantino pastorale.

Stowa polskie przez J. Wagnera.

VOIX

1. Tu qui... des sur la monta... que ton troupeau bien loin de
 2. Par mal... heurj'ai vu ton pé... ne nlandi chas... seur de cha

GŁOS

1. Na srocy... ty gór nie... bezpie... cno Wiedzieli sy... nu trzo... dy
 2. Pa... mie... tasi oj... ca twoje... go Tak po lu... jąc w po... snód

PIANO

ff *p*

Red.

moi; que toujours Dieu t'accompa... gne ta mè... re n'a plus que toi
 moi; loin de mon toit so... li... tai... re; S'é... ga... ner plus d'une fois

two; O... by wciąż o... ko przedwie... cno Bez przer... wy bno... ni... to się!
 skat; Kdala od do... mu swoje... go Któr... ka... wy śpiew tu nam stat!



Pourquoi je sois moins crainti... ve; que de loin ta voix m'arri... ve, de loin m'ar
 A son dé... part que d'alar... mes; unjour en... fin que de lar mes, que de

Niech do mnie spiew twój do cho... dzi/ On cze... ka... nie mi, o... sto... dzi, ah! o...
 Kawsze wróć do tebie po... ru... ciał, Rozna ko... niec już nie wro... ciał, już nie

rallent. *Tempo.*
 ri... ve, Jem... my, Jemmy mes a mours, mes a... mours, m'en... tends tu tou.
 lar... mes, Jem... my, Jemmy mes a mours, mes a... mours, m'en... tends tu tou.

sto... dzi, O! *f* sy... nu mój, dziécie me, dziécie me, Ocy ty jesxre
 wro... ciał, O! *f* sy... nu mój, dziécie me, dziécie me, Ocy ty jesxre

rallent. *f*
Ped.

pp *ff* *rallent. pp* *lento*

jours tou... jours, Jemmy, Jemmy, mes a..mours, mes amours, m'entends tu tou... jours, tou... jours, tou... jours?
 jours tou... jours, Jemmy, Jemmy, mes a..mours, mes amours, m'entends tu tou... jours, tou... jours, tou... jours?

pp

sty... szysx mie, O! sy... nu moj, dzie. cie me, dziecie me, czy ty je... szysx, je... szysx sty... szysx mie?
 sty... szysx mie, O! sy... nu moj, dzie. cie me, dziecie me, czy ty je... szysx, je... szysx sty... szysx mie?

pp *ff* *rallent* *pp* *lento*

Ped.

3. En...fant, que fe...rait ta mè...re si trop haut por.tant les pas, le soir

3. Ah! cóż... by sta... To się ze...na, Gdy byś mógł...ny spie...szać ślad, Dał mi

f *p*

comme un soir ton frè.....re, Tu ne lui ré...pon dais pas! *Epargne*

wo.....tác' cie nada rem.....no, Jak nie gdys' biedny twój brat! *Niech dobry*

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in French, the middle staff is a vocal line in Polish, and the bottom staff is a piano accompaniment. The French lyrics are "comme un soir ton frè.....re, Tu ne lui ré...pon dais pas!" with the instruction "Epargne" at the end. The Polish lyrics are "wo.....tác' cie nada rem.....no, Jak nie gdys' biedny twój brat!" with the instruction "Niech dobry" at the end. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand.

moi cette e...prou...ve, Hé! las, je suis seule et veu...ve, seule et veu.....

Bóg cię za...cho...wa, Wszak i tak ja bie.....dna wdo.....wa, bie.....dna wdo.....

The second system of the musical score also consists of three staves. The top staff is a vocal line in French, the middle staff is a vocal line in Polish, and the bottom staff is a piano accompaniment. The French lyrics are "moi cette e...prou...ve, Hé! las, je suis seule et veu...ve, seule et veu.....". The Polish lyrics are "Bóg cię za...cho...wa, Wszak i tak ja bie.....dna wdo.....wa, bie.....dna wdo.....". The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern to the first system, featuring eighth and sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand.

rallent *a Tempo*

ve. *f* *pp*
 Tem... my, Temmy, mes amours mes a...mours m'en...tends...tu tou...jours tou...jours, Tem

wa. *f* *pp*
 O sy...nu mój dziecic me dziecic me czy ty jeszcze sly...slysz mie?, *pp*

rallent. *f*
Ped.

rallent *lento*

my, Temmy, mes amours, mes a...mours m'entends tu toujours toujours toujours?

ff *pp*
 sy...nu mój, dziecic me, dziecic me, czy ty je...sycie je...sycie sly...slysz mie?

pp *ff* *rallent* *pp* *lento* *morendo*
Ped. **Fine**





